



**SEP**

SECRETARÍA DE  
EDUCACIÓN PÚBLICA

**SUBSECRETARÍA DE EDUCACIÓN SUPERIOR**

**DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN SUPERIOR**

**PARA PROFESIONALES DE LA EDUCACIÓN**

---

# Procesos interculturales y bilingües en educación

---

**SEGUNDO SEMESTRE**

---

**PLAN DE ESTUDIOS, 2012**

---

## LICENCIATURA EN EDUCACIÓN PREESCOLAR INTERCULTURAL BILINGÜE

### PROGRAMA DEL CURSO:

#### Procesos interculturales y bilingües en educación

**Semestre**  
2º

**Horas:**  
4

**Créditos:**  
4.5

**Clave:**

**Trayecto Formativo:** Lenguas y culturas de los pueblos originarios

#### PROPÓSITO Y DESCRIPCIÓN GENERAL DEL CURSO:

Este curso retoma los fundamentos sociopolíticos, éticos y epistemológicos de la interculturalidad presentados en el curso anterior. Pero sobre todo, profundiza en los fundamentos comunicativos y pedagógicos que este enfoque educativo propone; y según requieran distintos contextos, sobre todo los bilingües.

El curso inicia con una prospección en ejemplos de distintas regiones y países, que han implementado experiencias de EIB en función de sus distintas realidades socioculturales. Además de experiencias con población migrante, se prestará especial atención a casos que, como México, tienen grupos originarios. Se observarán las necesidades y características específicas de cada región. Se retomarán, así, contenidos esenciales sobre la diversidad de México del semestre anterior. Éstos determinarán una renovación curricular y de prácticas, con base en nuevas políticas educativas y lingüísticas que las impulsan. Se incidirá también en los fundamentos sociales, pedagógicos y comunicativos que guían la EIB, a profundizar a lo largo de la malla y del Trayecto.

El curso se centra en el bilingüismo, como base fundamental para alcanzar derechos educativos y culturales esenciales de los pueblos originarios; y como punto de partida privilegiado para renovar prácticas educativas interculturales. Es decir, se considerarán factores psico-educativos y socioculturales ineludibles en la atención a la diversidad; pero sobre todo aquellos derivados de la pluralidad lingüística de los grupos y contextos de México. Esto se realizará a partir de una observación y análisis de la diversidad de los propios estudiantes, de los profesores y del entorno de la Escuela Normal; y en función de la previsible profesionalización de los estudiantes en contextos interculturales y plurilingües.

El bilingüismo ha de constituir un elemento enriquecedor para todos los alumnos, indígenas o no; y no sólo para su vida privada, sino también profesional. De hecho, se pretende que este curso constituya la base de una conciencia lingüística y cultural que aplicar en el resto de la malla y en múltiples procesos socioeducativos.

El bilingüismo se analizará como fenómeno social y educativo; como ampliación de los recursos y fines de la lengua; como identidad personal y vehículo de comunicación a nivel familiar o comunitario. Éste será contemplado, a su vez, en unas implicaciones sociales y

profesionales más amplias, específicas y trascendentes que las consideradas comúnmente. Además de promocionarlo en la escuela, como un medio para fomentar el reconocimiento cultural y la convivencia, el bilingüismo deberá ser implementado en un nivel óptimo, como recurso profesional y garantía de derechos lingüísticos de los grupos indígenas y culturales de toda la población nacional.

Un objetivo central será aspirar al pleno desenvolvimiento académico y especializado de los hablantes de lenguas indígenas. Para ello se iniciará el análisis de éstas como objeto de estudio, como medio de transmisión cultural y de la identidad. Se fomentará una ampliación y diversificación de sus ámbitos de uso, sobre todo en la escuela. Este conocimiento y práctica lingüística ha de encaminarse a un fortalecimiento y desarrollo de las lenguas originarias de México, para revertir su creciente desplazamiento, en grave perjuicio de la diversidad lingüístico-cultural del país y de toda su población.

Otro eje central del curso será el análisis de distintos modelos de educación intercultural y específicamente bilingüe, que se han venido empleado en México y en el resto del mundo. Se reflexionará, de manera crítica y responsable, en cuál o cuáles serían los modelos más idóneos para las distintas regiones del país, ya sean éstas las originarias de los estudiantes o dónde, se prevea, realizarán su ejercicio profesional. Esta reflexión se fundará en un análisis de elementos legales, teóricos y casos prácticos; así como en el desarrollo de metodologías de análisis cultural y lingüístico, presentadas en el curso anterior, a afinar en éste y en el Trayecto.

A través del análisis de modelos de EIB, los estudiantes habrán de identificar la variedad de discursos teóricos e ideológicos sobre la “interculturalidad”, diferenciándolos de las propuestas o implementaciones prácticas, a nivel pedagógico y curricular. Habrán de prepararse para preveer y profundizar no sólo en las implicaciones educativas, sino también sociales y políticas de estos discursos y prácticas de la interculturalidad, así como en las específicas de cada uno de los modelos bilingües.

Además, habrán de ser capaces de reconocer y diagnosticar contextos sociolingüísticos y culturales diversos, para adecuar modelos lingüísticos y pedagógicos, considerando la situación y necesidades reales de los escolares y sus comunidades. Para ello deberán desarrollar herramientas de observación y análisis cultural y socioeducativo, presentadas en cursos anteriores. Se introducirán también en unas más específicas de análisis sociolingüístico y comunicativo. Retomarán el análisis del cambio cultural y lingüístico, profundizando en las causas del desplazamiento lingüístico y la pérdida de la diversidad cultural.

Se continuará, pues, con el desarrollo de herramientas de análisis cultural, focalizándose en aspectos comunicativos y educativos propios de contextos plurilingües e interculturales. Entre estos aspectos se dará especial cuenta de procesos de educación informal, y transmisión de saberes en contextos comunitarios o indígenas; así como de procesos comunicativos específicamente bilingües. Además de un entrenamiento básico en observación y análisis sociocultural, distintos proyectos de investigación, en procesos de aprendizaje y comunicación en contextos indígenas, podrán llegar a constituir la base para una renovación curricular y pedagógica; y para la adecuación de modelos bilingües según diagnósticos de contexto. Estos proyectos se realizarán en conexión y comparación a los de observación y análisis en contextos escolares o formales.

Por otro lado, los estudiantes se introducirán en los fundamentos de la didáctica y del aprendizaje de lenguas. Se diferenciará entre

aprendizaje y adquisición, atendiendo a sus particularidades en contextos plurilingües e interculturales. Estos aspectos se tratarán en combinación con otros cursos, sobre procesos de aprendizaje y socialización infantil, como Bases psicológicas del aprendizaje, Prácticas sociales del lenguaje y otros. El presente curso ha de constituir, a su vez, una base para la reflexión y adecuación de otros cursos de la malla desde un enfoque intercultural, la práctica y fomento del plurilingüismo, acorde con las realidades sociales y lingüísticas de México caracterizadas por su diversidad.

Se continuará con el proceso constante de análisis y aprendizaje/enseñanza de una lengua originaria, iniciado en el curso anterior y con el “hablante de referencia”. Este proyecto servirá, a su vez, para poner en práctica acercamientos didácticos al aprendizaje-enseñanza de estas lenguas y del español en contextos bilingües, ya sean como L1 o como L2. Permitirá también proseguir con la indagación y revisión de materiales lingüísticos, bibliográficos y didácticos de y en las lenguas originarias.

### **COMPETENCIAS DEL PERFIL DE EGRESO A LAS QUE CONTRIBUYE EL CURSO:**

- Genera ambientes formativos para propiciar la autonomía y promover el desarrollo de conocimientos, habilidades, actitudes y valores en los alumnos.
- Aplica críticamente el plan y programas de estudio de la educación básica para alcanzar los propósitos educativos y contribuir al pleno desenvolvimiento de las capacidades de los alumnos del nivel escolar.
- Propicia y regula espacios de aprendizaje incluyentes para todos los alumnos, con el fin de promover la convivencia, el respeto y la aceptación
- Actúa de manera ética ante la diversidad de situaciones que se presentan en la práctica profesional

### **COMPETENCIAS DEL CURSO:**

- Investiga la diversidad cultural y lingüística del contexto de sus alumnos para desarrollar prácticas educativas con base en la identidad, lengua, formas de conocer y valores de éstos.
- Emplea el enfoque intercultural para promover la autonomía y el desarrollo de conocimientos, habilidades, actitudes y valores en todos los alumnos, creando ambientes de aprendizaje equitativos, inclusivos y colaborativos.
- Desarrolla competencias comunicativas en los alumnos para que interactúen de manera eficaz y reflexiva en contextos de diversidad.

## **ESTRUCTURA DEL CURSO:**

El curso se divide en 3 unidades de aprendizaje:

### **Unidad de aprendizaje I. Educación Intercultural-Bilingüe: retos epistemológicos y prácticos.**

1. Fundamentos, prácticas y discursos de EI y EIB (regionales, nacionales e internacionales).
2. Modelos de educación bilingüe: débiles, fuertes, mixtos.
3. Tensión y flexibilidad en el currículum intercultural.
  - 3.1 El análisis psico-educativo, sociocultural y lingüístico.
  - 3.2 Cultura de los alumnos y cultura escolar.
  - 3.3 La agencia del docente y la práctica de la interculturalidad

### **Unidad de aprendizaje II. Bilingüismo social y en educación:**

1. El papel de la lengua en la EIB: Funciones de la(s) lengua(s)
  - 1.1 Fines afectivos e instrumentales
  - 1.2 Conceptos de adquisición y aprendizaje
  - 1.3 Diferencias entre segundas lenguas y lenguas extranjeras
  - 1.4 Ámbitos de uso de sus lenguas
  - 1.5 Conceptos de BICS-CALP<sup>1</sup> (Capacidades bilingües de comunicación interpersonal- Habilidades de lenguaje académico).
2. El bilingüismo como concepto y práctica
  - 2.1 Definiciones de bilingüismo social y profesional.
  - 2.2 Perfiles y competencias lingüísticos/sociolingüísticos.
  - 2.3 Habilidades de comprensión y producción.

---

<sup>1</sup> Acrónimos en inglés para Bilingual Interpersonal Communication Skills (BICS) y Cognitive Academic Language Proficiency (Habilidades lingüísticas y cognitivas en contextos académicos), acuñados por J. Cummings (1979), versión en castellano (2002), *Lenguaje, Poder y Pedagogía: Niños y Niñas Bilingües. Entre dos Fuegos*. Madrid: Morata.

3. Lenguas en contacto
  - 3.1 Consecuencias del contacto de lenguas: ventajas y desventajas.
  - 3.2 Procesos del contacto: diglosia social; diglosia sin o con bilingüismo estable; desplazamiento por contacto conflictivo.
    - 3.2.1 Factores internos y externos.
  - 3.3 Alternancia de códigos en el habla.
  - 3.4 Consecuencias psicosociales del contacto conflictivo: lenguas e identidad
4. Observación y análisis de prácticas comunicativas y/o educativas en contextos interculturales
  - 4.1 Observación de una práctica o evento comunicativo en contextos bilingües o indígenas.
  - 4.2 Procesos socio-comunicativos en contextos educativos formales interculturales.
  - 4.3 Comparación entre procesos educativos formales e informales.

### **Unidad de aprendizaje III. Didáctica del bilingüismo y de las lenguas originarias.**

1. Pertinencia y particularidades de la enseñanza de lenguas
  - 1.1 Binomio enseñanza-aprendizaje:
    - 1.1.1 Factores didácticos y de aprendizaje: Dificultades y garantías de las buenas prácticas.
  - 1.2 Metodologías básicas y mixtas:
    - 1.2.1 La selección y adecuación metodológica al profesor y contexto.
    - 1.2.2 Métodos tradicionales y gramaticales.
    - 1.2.3 Métodos comunicativos y funcionales.
2. Práctica didáctica de análisis y enseñanza/aprendizaje de las lenguas originarias y del español como L1 y L2.
  - 2.1 Investigación en la LO, sus recursos materiales y humanos (Cont. 1er semestre, Proyecto Semestral).
  - 2.2 Planeación didáctica con buenas prácticas de la enseñanza de lenguas.

En la primera Unidad se retoman algunos de los fundamentos políticos, éticos y sociales de la educación intercultural analizados en el semestre anterior, para profundizar en sus aspectos más pedagógicos y comunicativos. Se iniciará con una indagación en los discursos que existen en distintos países o regiones sobre la EIB. Pero sobre todo, se analizarán en qué grado estos discursos se llevan a la práctica; y cuáles son las implicaciones pedagógicas de adoptar unas u otras propuestas políticas, sociales o ideológicas en relación a un contexto particular.

Se abordarán distintos conceptos, significados y modelos que se aplican a la educación específicamente “bilingüe” en distintos países, y en el caso de México, ya sea del español con una lengua indígena o extranjera. Se analizará la variación práctica y la terminología que se aplica a los distintos tipos y modelos de educación bilingüe. Se observará la necesidad de adecuarla a contextos sociales y lingüísticos específicos.

Esto puede significar enseñar significa enseñar las dos lenguas que usan los alumnos como aprendizaje de las mismas. Pero puede ser también enseñar el contenido de las materias del currículo a través de dos lenguas, lo que implica un bilingüismo profesional equilibrado por parte del maestro. En otros casos es usar una lengua, normalmente la materna, de momento, hasta poder pasar a la lengua dominante, en el caso de México normalmente el español, excepto en la educación privada.

Además de los fundamentos lingüísticos, se presentarán otros interdisciplinarios y metodológicos, que requiere la EIB (en antropología, etnografía, estudios interculturales en psicología, pedagogía, comunicación etc.). Estos constituyen la base para una renovación curricular y de prácticas.

Esta Unidad explora los fundamentos y retos de la diversificación curricular, basada en análisis sólidos y responsables de los contextos socioeducativos, de la cultura y necesidades de los escolares. Se indagará también en la flexibilidad que las políticas públicas ofrecen para esa diversificación. Y en la preparación que ha de tener el maestro para superar sus puntos de tensión; con base en una adecuación educativa a los contextos socioculturales y una gestión de derechos lingüísticos, culturales y educativos básicos.

La Unidad II se centra en el análisis del “bilingüismo” como un fenómeno social y educativo complejo. Sólo un análisis detallado de la convivencia e interacción entre distintas lenguas, sus contextos, usos y concepciones, a nivel personal y colectivo, permitirán una adecuada consideración e implementación en el proceso educativo.

Se cubrirán los distintos fines o *funciones* que tienen la(s) lengua(s) lenguas de los estudiantes o de su contexto sociocultural y de la escuela normal. Se analizarán desde la experiencia personal, pero también desde las necesidades educativas que generan entornos plurilingües como los de México.

Se indagará en los perfiles de los estudiantes y en sus procesos de adquisición/aprendizaje de distintas lenguas; pero también en los objetivos, motivaciones y propósitos para continuar aprendiéndolas y usándolas.

Un tema fundamental a tratar será el de los *ámbitos de uso* de las lenguas. Esto permitirá reflexionar en el papel que juegan actualmente las lenguas originarias; y en los medios para restituirles, a través de la educación, la posición de igualdad que merecen en el ámbito público y nacional. Uno de estos medios será profundizar en distintas habilidades y capacidades diferenciadas entre los hablantes de distintas lenguas; y sobre todo, en los distintos tipos o funciones del bilingüismo, diferenciando entre un *bilingüismo social* y otro más especializado o *profesional*.

Esta Unidad II contempla también un espacio para orientar y concretar Proyectos de observación y análisis de prácticas comunicativas y/o educativas en contextos interculturales, transversal durante todo el curso. Estos Proyectos resultarán cruciales para desarrollar en los estudiantes habilidades de análisis e investigación de contextos socioculturales y lingüísticos caracterizados

por su diversidad. Éstos servirán, a su vez, para orientar una renovación y diversificación curricular y didáctica, con la que se cerrará el curso.

La Unidad III introduce a distintas metodologías de enseñanza de lenguas, tanto de L1 como de L2; con especial atención a las lenguas originarias y a la enseñanza del español como L2 en distintos contextos indígenas o de diversidad. Es por ello que, además de los contenidos específicos de esta Unidad, se ha de retomar el Proyecto de investigación y análisis de una lengua originaria, iniciado en el semestre anterior y transversal a la licenciatura.

Este Proyecto se ha de realizar por todos los estudiantes, de manera constante y autónoma, aunque siempre guiada por el profesor. De hecho, el aprendizaje continuado, responsable y autónomo por parte de todos los estudiantes de una lengua originaria es un requisito esencial y transversal a lo largo de la licenciatura. Éste Proyecto será complementado, de manera especializada, en los siguientes semestres, pero se considera el medio más eficiente para acercar a los estudiantes a la diversidad cultural y lingüística del país; y para fortalecer identidades y actitudes que fomenten esa diversidad.

Así, a través de una recopilación de materiales y del trabajo con el “hablante de referencia”, iniciado en el semestre anterior, y complementando con las estrategias y contenidos de esta Unidad, los estudiantes se iniciarán en breves prácticas didácticas de enseñanza/aprendizaje de aspectos particulares de las lenguas originarias y del español como L1 o L2.

### **ORIENTACIONES GENERALES PARA EL DESARROLLO DEL CURSO:**

Para analizar los fundamentos de la EIB se recomienda retomar lecturas introductorias, políticas y pedagógicas (ver también curso anterior del Trayecto) y contrastarlas con casos prácticos, y/o experiencias personales ante este tipo de educación, o sus intentos, ya sea por parte de estudiantes, profesores, invitados o entrevistados.

Otro concepto crucial a discutir será el de educación específicamente “bilingüe” en México, sea del español con una lengua indígena o extranjera. Este último modelo se suele desarrollar en la educación privada y con lenguas de uso internacional, pero puede inspirar recursos para una educación en nuestras lenguas nacionales. Conviene analizar en detalle las ideas y significados que se suele atribuir a la “educación bilingüe”. Esta puede aludir tanto a la enseñanza de las dos lenguas que usan los alumnos, como al aprendizaje de las mismas. Puede significar también enseñar el contenido de las materias del currículo a través de dos lenguas. Esto implica un bilingüismo profesional equilibrado por parte del maestro. En otros casos este tipo de educación alude al uso de una lengua, normalmente la materna, de manera inicial, hasta poder pasar a la lengua dominante. En el caso de México ésta sería el español (excepto el caso de la educación privada, que articula otras lenguas de uso internacional).

Es decir, se analizará la variación práctica y terminológica de la EIB. Por ejemplo, hay programas bilingües de “inmersión” que enriquecen lingüística y culturalmente a los alumnos; normalmente involucran dos lenguas de prestigio (caso de Canadá francés-



inglés). En Estados Unidos son más bien de “sumersión”, donde los niños que tienen como lengua materna una de menor prestigio –a menudo el español– se “sumergen” en un contenido curricular en la de prestigio, el inglés. El término “de transición” referirá al uso de la lengua materna minoritaria hasta que los niños pueden defenderse en la mayoritaria.

Los resultados en todos los países, y en el caso particular de México, no son siempre alentadores, ya que dependen de factores como la calidad de enseñanza, el dominio que tiene el maestro de las dos lenguas y de su didáctica, su habilidad para impartir materias en las dos lenguas, los recursos de apoyo didáctico en la escuela, etc.; y que deben ser considerados.

Además de esos fundamentos lingüísticos de la EIB, esta Unidad I presenta también otros elementos epistemológicos y disciplinares imprescindibles para su logro. Entre ellos se cuenta la necesidad de introducir a los futuros maestros en diversos campos disciplinares (antropología, pedagogía intercultural, lingüística, psicología cultural, etnografía de la comunicación, etc.). La formación en estos campos y una indagación sistemática en procesos de transmisión cultural, alternativos o complementarios a los académicos, constituirán la base de una necesaria renovación curricular de la educación pública. Esta renovación no es exclusiva de contextos indígenas, pero constituyen un campo privilegiado para su construcción, por sus más agudos contrastes socioculturales, respecto a otros convencionales en la cultura escolar.

De hecho, los maestros interculturales deberán asumir el reto de construir esta renovación con base en una formación e investigación sistemática en lenguas, culturas, conocimientos y estilos de enseñanza habitualmente desplazados del ámbito académico, y que no deben serlo. Por ello, el desarrollo de métodos de investigación será un elemento transversal en el Trayecto, para abordar contextos socioeducativos tanto formales como informales y poder compararlos. Esta investigación y contraste en diversos estilos de aprendizaje fortalecerá tanto el conocimiento de culturas comunitarias como escolares, más convencionales, que deben adecuarse a sus contextos socioculturales.

Se recomienda que los estudiantes retomen y continúen los informes etnográficos, iniciados en el semestre anterior, como base para una planeación didáctica y renovación curricular. A lo largo del semestre, de manera autónoma pero guiada, desarrollarán distintas prácticas de observación en sus contextos familiares u otros interculturales. La siguiente Unidad de Aprendizaje les orientará en los aspectos comunicativos en los que se deberán focalizar. La observación de aspectos socioculturales, incluso educativos en ámbitos informales o comunitarios les permitirá, también, establecer relaciones y contrastes con la observación y análisis realizada en el Trayecto de Práctica profesional. Todo ello servirá para ir orientando y diversificando planeaciones didácticas y curriculares.

En la Unidad II se analiza en profundidad el “bilingüismo” como fenómeno no solo educativo, sino también social, más amplio, que permitirá enmarcarlo dentro del proceso educativo. La Unidad inicia con un análisis del papel de la lengua en la EIB, con base en los fines o funciones de la lengua más generales y en otros ámbitos sociales, ya sean públicos o privados.

Los estudiantes analizarán este papel sobre los fundamentos y prácticas de la EIB, sus modelos lingüísticos y adecuaciones curriculares, tratados en la Unidad anterior. Pero sobre todo, se concentrarán en el papel de las lenguas que van a utilizar en su

ejercicio docente, pasando de lo macro a lo micro.

Así, por ejemplo, explorarán los conceptos de uso de sus lenguas para fines *instrumentales* y/o *afectivos*. Indagarán en estos enfoques ¿Cuáles son sus diferencias? ¿Son compatibles o excluyentes?. Estos fines se irán definiendo a través de una auto-reflexión y a través de la asesoría y experiencia del maestro. Se recomienda definir y establecer, con mucho detalle y como punto de partida, los propósitos que se persiguen al continuar aprendiendo las lenguas que poseen, o que se usan en su contexto sociocultural o educativo.

Relacionado con ello deriva la importancia de precisar y entender mejor conceptos como el de *adquisición* o el de *aprendizaje*, referido a las lenguas. Los estudiantes se plantearán si sólo se adquiere la lengua materna o también se puede adquirir una segunda lengua, como las de su contexto. Se recomienda también que se remonten a sus propios recuerdos y procesos de adquisición/aprendizaje. Cabe reflexionar sobre la posibilidad de seguir aprendiendo la lengua materna a lo largo de su vida, junto con la segunda lengua. El curso proveerá líneas para seguir perfeccionando lenguas de uso.

Es importante destacar también las diferencias entre adquirir/aprender una segunda lengua y una lengua extranjera, como el inglés o el francés. Por lo general, en México tratamos con segundas lenguas, sea la adición del español a una lengua nacional; o viceversa, complementando el español como lengua materna con una segunda. Ésta puede ser cualquiera o varias de las lenguas indígenas nacionales. Las metodologías serán distintas, al igual que los propósitos buscados, en el perfeccionamiento de estas lenguas.

Otro tema a considerar será el de los *ámbitos de uso de las lenguas*: ¿Qué proyección tiene cada una? ¿En dónde? ¿Con quiénes? ¿Son dominios nuevos, más amplios, o se limita el uso, por ejemplo, en el caso de las lenguas indígenas, a espacios reducidos como la familia y la comunidad? Es importante considerar la EIB como una plataforma para profesionalizar el uso de las lenguas originarias y no usarlas como etapa de transición, cuando la política era castellanizar, como ha sucedido en el pasado.

En relación a ello, se introducirán herramientas y conceptos como los de BICS (Capacidad básica de comunicación interpersonal) y CALPS (Desarrollo del lenguaje académico). Éstos nos permitirán entender mejor las insuficiencias en el desempeño académico de los hablantes de lenguas indígenas, en comparación con sus pares cuya lengua materna es el español. ¿En qué consisten estas diferencias de dominio de una lengua para fines sociales y para fines académico-profesionales? ¿Cómo podemos sacar de la situación desventajosa en que se encuentran los compañeros hablantes de lenguas originarias para lograr una verdadera situación de igualdad?

En un siguiente epígrafe se analizará ampliamente el *bilingüismo como concepto y como práctica*. Se retomará y profundizará en la importancia de distinguir entre un bilingüismo social y un bilingüismo profesional. Resulta crucial transmitir a los estudiantes la necesidad de que, como docentes, logren un bilingüismo profesional, con todo el entrenamiento y responsabilidad que esto conlleva.

Conviene recordar que el bilingüismo es la situación sociolingüística más común en la mayoría de países y contextos sociales y que

no supone un obstáculo, sino más bien una ventaja para sus poseedores. Ahora bien, se debe indagar con detalle ¿Qué es exactamente el bilingüismo?, ¿Quién es una persona bilingüe y en que modos?

Así, además de comprender que los maestros tienen que demostrar un bilingüismo profesional, es indispensable que los estudiantes conozcan su grado de bilingüismo; así como que logren aplicar similares diagnósticos en sus futuros alumnos. Esto se establecerá en las cuatro destrezas básicas (comprensión oral, comprensión escrita, producción oral y producción escrita). Es importante que analicen y afiancen su competencia sociolingüística o comunicativa, sobre todo si son hablantes de alguna lengua indígena todavía sin consenso de los hablantes sobre la escritura. Es importante fomentar la oralidad tanto en español como en las lenguas originarias, sobre todo para detener el desplazamiento de éstas. Se ha de preparar a los escolares ante contextos de creciente interculturalidad. Pero también resulta crucial que se visualice la importancia de ampliar los ámbitos de uso de las lenguas originarias, sobre todo en la escuela, para revertir ese desplazamiento y proteger derechos esenciales de los hablantes y en favor de la diversidad nacional.

Para este fin de diagnosticar competencias lingüísticas y sociolingüísticas, se empleará el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL), uno de los sistemas más completos con que contamos para estos fines.

Otro tema crucial a tratar es el de *Lenguas en contacto*. Una vez examinado con detalle el bilingüismo individual, se pasará a nivel de sociedad, cuando diferentes lenguas entran en contacto. ¿Qué sucede? ¿Hay “contaminación” lingüística a través de préstamos, incursión de estructuras, acomodo lexical, etc.? ¿Siempre pierde la lengua más débil al enfrentarse con una lengua más fuerte? Cabe preguntar si son situaciones propias de la lengua o consideraciones de los hablantes de las lenguas. ¿Quién decide qué usar y qué dejar de incorporar en su repertorio lingüístico? Se verá la relación entre *diglosia*, o sea, la convivencia de dos o más lenguas en situación de asimetría; y la preservación y/o desplazamiento de las lenguas. Este tema es crucial en cuanto a las consecuencias psicológicas y sociales en los hablantes y en sus *actitudes* y *valores* respecto a las lenguas.

Otro fenómeno resultante del contacto lenguas, a considerar, es la *alternancia* o *cambio de códigos*; es decir la mezcla de dos lenguas que hacen algunos hablantes en un mismo discurso. ¿Enriquece o empobrece las lenguas en cuestión? ¿Conduce a cambios de consecuencia en las lenguas o es sólo un uso estilístico de las mismas? ¿Porqué hacen uso de esta técnica algunos hablantes y otros no?

Se recomienda cerrar este tema y los anteriores de la Unidad II, con una reflexión profunda en las consecuencias psicosociales del contacto conflictivo en las lenguas y en la identidad de sus usuarios. La *actitud* de los hablantes es un factor clave respecto a cuándo y con quién las usan, si juzgan conveniente preservarlas o no, si las transmitirán a la siguiente generación o no. Éstas serían algunas manifestaciones de lo que sucede cuando las lenguas entran en contacto, sobre todo en situaciones asimétricas, y que deben ser analizadas en profundidad para la planeación socioeducativa.

Por último, y como puente entre lo teórico y lo práctico que sigue en la Unidad III, la Unidad II se cerrará con un espacio para que los estudiantes, recuperando los temas anteriores, observen una práctica comunicativa y/o educativa en contextos bilingües. Es decir,

se recomienda que la práctica comunicativa observada, principalmente con métodos etnográficos o de etnografía de la comunicación, se relacione, de manera explícita, con procesos educativos. Éstos pueden ser informales, habituales en contextos comunitarios o indígenas; o también procesos formales, como los propios del salón de clases, en los que se recomienda observar prácticas y contextos bilingües. Se atenderá sobre todo a particularidades socioculturales o a su contexto intercultural, bi o plurilingüe. ¿Cómo se da la interacción entre actores, por ejemplo, entre el profesor y los alumnos que tienen distintas lenguas en el salón de clases? ¿Y entre otros actores en situaciones o prácticas comunitarias? ¿Cómo se transmiten distintos saberes y conocimientos fuera del aula?

Es importante que los estudiantes realicen lecturas y planifiquen sus observaciones a lo largo del curso, para presentar al final sus informes; y que éstos sirvan como base en una planeación didáctica o de diversificación curricular. Es crucial que vayan afinando su capacidad para observar y analizar el tipo de uso y contexto de las lenguas originarias, ya que en siguientes unidades y semestres las analizarán como objeto de estudio, en su práctica didáctica y en su intervención pedagógica.

Esta Unidad III se divide en dos grandes bloques o secciones, mutuamente interrelacionados. Uno dedicado a la *Didáctica del bilingüismo: la enseñanza de lenguas*; y otro de *Práctica didáctica de análisis y enseñanza/aprendizaje de las lenguas originarias como L1 y L2*. Se incluirá también un apartado dedicado al español como L2. La segunda sección o bloque se basa, a su vez, en el Proyecto, transversal a la licenciatura, de Análisis y aprendizaje/enseñanza de una lengua originaria, que cada estudiante debe realizar de manera responsable y continuada.

Ambos bloques servirán de puente entre la Unidad II, *Bilingüismo social y en educación*, y siguientes semestre, cuando los estudiantes cursarán Las lenguas originarias como objeto de estudio. El objetivo principal es que aprecien la importancia de enseñar y aprender una lengua adicional, en este caso el español para hablantes de lenguas indígenas y alguna lengua originaria, en el caso de los hispanohablantes, a menudo en contextos de plurilingüismo. Se mantendrá la visión esencial de que la docencia es una actividad del bilingüismo profesional, lo que significa una preparación a tono con las exigencias de la actividad y en sus contrastes con un bilingüismo más social.

En la *didáctica del bilingüismo*, se contempla el conocimiento de los distintos enfoques metodológicos a disposición del maestro y entre los cuales tiene que elegir o combinar según la conformación de su grupo y sus propios conocimientos. Estos se podrían englobar en dos grandes tipos: unos métodos, aparentemente más tradicionales, que privilegian la gramática; y otros más comunicativos que conceden más importancia a la comunicación funcional, para negociar la comunicación entre los interlocutores, sin preocuparse por la exactitud gramatical. Se promoverán ambos enfoques y una combinación de ellos. En este curso se introducirán en el primer tipo, a desarrollar específicamente en siguientes semestres. Sin embargo, por ahora, se privilegiará la oralidad de las lenguas originarias y para preparar ante los retos que suponen algunas lenguas todavía sin normatividad en la escritura.

Con todo, se debe tener claro que ni siquiera un buen sistema de enseñanza garantiza el aprendizaje de las lenguas. Existen muchos

factores intervinientes, en los que hay que reflexionar y trabajar también. Algunos de estos factores están vinculados al aprendiz (su actitud y valoración de la lengua, su bagaje lingüístico respecto a su lengua y cultura maternas, qué tan capaz es de transferir ciertas destrezas lingüísticas de la L1 a la L2, sus motivaciones afectivas o instrumentales, etc.). Y otros, vinculados al maestro (su formación académica, si es hablante de alguna lengua originaria o no, su tipo de bilingüismo, su experiencia docente en el diseño de actividades específicas y otros). Se complementará la experiencia del último con la de los propios estudiantes, colegas o instituciones accesibles a la escuela normal. Y sobre todo, se fomentará la vinculación con personas de distintas comunidades lingüísticas o “hablantes de referencia”, sobre todo aquellos con más fluidez, como los ancianos, complementando con una iniciación a metodologías y herramientas de análisis más especializadas.

Asimismo, se combatirán ciertos mitos enraizados con respecto a la adquisición y aprendizaje de una lengua adicional, tanto en la educación formal o informal, con el fin de que los estudiantes cuenten con una mente más abierta y receptiva a la incorporación de una lengua adicional. Algunos de estos mitos se podrán aplicar y vincular con prejuicios existente entorno a la educación bilingüe en niños, obstáculos sociales importantes a la hora de enriquecer las habilidades académicas y comunicativas de los escolares.

Esta reflexión teórica y metodológica se complementará con una *Práctica didáctica de análisis y enseñanza/aprendizaje de las lenguas originarias como L1 y L2*, continuación de lo iniciado en el semestre anterior. Se considera también un acercamiento al español como L2, con base en las características sociolingüísticas específicas de cada contexto. Ambas vertientes de esta práctica permitirá, además, generar un enriquecimiento mutuo entre los estudiantes, que recupere sus habilidades y competencias lingüísticas diferenciadas y según sus perfiles.

A tono con el enfoque de transición hacia Las lenguas originarias como objeto de estudio I y II, este bloque o sección pretende aterrizar las teorías y técnicas de la enseñanza de lenguas, primeras y segundas, en la práctica, lo que implica una revisión de las metodologías y estrategias que los maestros tienen a su disposición; de entrevistas y trabajo con los hablantes de referencia y otras figuras de la comunidad; del diseño de actividades formales e informales dentro y fuera del salón de clases. Se requiere, también, de una revisión, lo más exhaustiva y continuada posible, de los materiales didácticos y lingüísticos a disposición de los estudiantes, tanto en formatos tradicionales, como de Internet u otras fuentes.

### **SUGERENCIAS PARA LA EVALUACIÓN:**

Al igual que en el resto del Trayecto, en este curso se valorará, de manera particular, el interés y la responsabilidad personal del estudiante por preservar y ampliar la diversidad cultural y lingüística del país y de sus futuros alumnos. Es decir, el estudiante ha de desarrollar un interés por investigar en las lenguas y culturas de su región, ampliar su conocimiento y condiciones de uso.

Se valorará de manera específica su motivación por conocer y aprender sobre las lenguas originarias o las variantes de su contexto. Esto le ha de permitir profundizar en aspectos socioculturales y lingüísticos, incluso psico-pedagógicos, que le serán de gran utilidad

a la hora de enfrentarse a contextos de diversidad.

En todos los productos y evidencias de aprendizaje se habrá de observar la apropiación por parte del estudiante de los fundamentos éticos, pedagógicos y metodológicos que inspiran la educación intercultural bilingüe. Es decir, se valorará no sólo su respeto por formas de pensamiento y actuación diversas, sino su interés y capacidad para articularlas en un diálogo productivo y equitativo. Asimismo, deberá desarrollar herramientas para gestionar situaciones conflictivas o controvertidas, basándose en un análisis crítico, al tiempo que tolerante, reflexivo y contextualizado.

Además de una evaluación constante del desempeño de las actividades específicas, sugeridas en el programa o por el profesor los estudiantes habrán de desarrollar, a lo largo de todo el curso, varios proyectos de investigación; unos de carácter más lingüístico y otros más etnográficos (iniciados en el 1er semestre), pero cada vez con mayor atención a aspectos sociocomunicativos y/o educativos (formales o informales). En el caso de atender a aspectos educativos formales (siempre en contextos de plurilingüismo o diversidad), este proyecto podrá constituir una ampliación y profundización de las actividades sugeridas en el Trayecto de Práctica profesional. Estos proyectos pueden constituirse, además, como productos integradores para la evaluación del curso, por el aprovechamiento que han de suponer de las actividades y temas anteriores, así como por sus implicaciones en futuros objetivos: la adecuación intercultural en la planeación didáctica y curricular.

Este curso constituirá una base para diversas actividades a desarrollar y profundizar en otros cursos, por lo que también se apreciará su aplicación explícita en ellas. Los cursos de este Trayecto habrán de constituir una base crítica y reflexiva para muchos de los contenidos y competencias abordados en el resto de la malla. Se valorará especialmente que el estudiante aporte evidencias de esta interacción y diálogo con otros cursos.

### **Lista de acrónimos**

EI o EIB- Educación Intercultural y Educación Intercultural Bilingüe

L1- lengua 1, primera lengua o lengua materna

L2- segunda lengua, lengua aprendida

LO- lengua originaria, lengua indígena, de familias lingüísticas amerindias o indomexicanas.

MCERL- *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2001)

BICS/CALP- Capacidades bilingües de comunicación internacional / Habilidades lingüísticas y cognitivas académicas

## UNIDAD DE APRENDIZAJE I.

### Educación Intercultural-Bilingüe: retos epistemológicos y prácticos

<b>Competencias de la unidad de aprendizaje</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Compara críticamente experiencias de Educación Intercultural Bilingüe para adecuarlas a las demandas y necesidades de sus alumnos, intercambiando resultados con otros docentes o comunidades educativas.</li> <li>○ Utiliza el enfoque intercultural en el análisis sociocultural y educativo para conocer las demandas y necesidades de sus alumnos y equilibrar el uso de la lengua y los saberes locales respecto al español y a los conocimientos universales.</li> <li>○ Promueve el respeto y el conocimiento de la diversidad cultural y lingüística en su potencial educativo para fortalecer la identidad y la autoestima de sus alumnos</li> </ul>	
<b>Desarrollo de la unidad de aprendizaje</b>	<b>Secuencia de contenidos</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fundamentos, prácticas y discursos de EI y EIB en su región, México y otros países.               <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1 Fundamentos teóricos (políticos, sociales y pedagógicos) según políticas y características de cada región o país.</li> <li>1.2 Análisis de discursos sociales y educativos en sus implicaciones prácticas.</li> </ol> </li> <li>2. Modelos de educación bilingüe: débiles, fuertes, mixtos.               <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1 Retos y dificultades en la implementación práctica e innovadora de EIB.</li> </ol> </li> <li>3. El currículum intercultural: puntos de tensión y flexibilidad.               <ol style="list-style-type: none"> <li>3.1 El análisis psico-educativo, sociocultural y lingüístico como base de la docencia intercultural.</li> <li>3.2 Cultura escolar y cultura de los alumnos y cultura.</li> <li>3.3 La agencia del docente y la práctica de la interculturalidad</li> </ol> </li> </ol>
	<b>Situaciones didácticas/ Estrategias didácticas/ Actividades de aprendizaje</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1.           <ul style="list-style-type: none"> <li>- Analizar fundamentos pedagógicos, éticos y políticos de la EIB con base en lecturas (Ahuja 2004, Hornenberg 2009, López et al. 2010; López 1997; Muñoz 1998).</li> <li>- Identificar distintos tipos de discursos (sociales, políticos, pedagógicos o ideológicos) sobre EIB a través de entrevistas a agentes involucrados, lecturas sobre teoría o casos prácticos (Jiménez 2012, Hamel 2010, Schemelkes et al. 2011).</li> <li>- Identificar diferencias y relaciones entre discursos de EIB según sus respectivos marcos políticos o jurídicos y sus contextos socioculturales y lingüísticos.</li> <li>- Comparar propuestas teóricas y ejemplos de aplicaciones prácticas, analizando su viabilidad, logros</li> </ul> </li> </ol>

		<p>y dificultades.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comparar y reflexionar entre las propuestas teóricas, los casos prácticos y las experiencias personales ante la EIB.</li> </ul> <p>2.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Identificar según experiencias personales, entrevistas y lecturas los elementos que configuran distintos “Modelos de Educación Bilingüe”: débil, fuerte y mixto (U. de Navarra 2012; IES Aguadulce 2012; Baker 2012; López, 1997; Montero 1999, Lastra, 1992).</li> <li>- Relacionar los distintos modelos con sus respectivos contextos políticos y sociolingüísticos.</li> <li>- Concretar retos y dificultades previsibles para un caso, una situación sociolingüística comunitaria o del contexto cercano a la escuela normal.</li> </ul> <p>3.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Realizar lecturas sobre temas, métodos y disciplinas relevantes para la educación intercultural (psicología cultural, análisis sociocultural y lingüístico, antropología educativa, etnografía de la comunicación, etnolingüística, estudios interculturales, etc.) Consultar enciclopedias de ciencias sociales sobre esas disciplinas y ver ejemplos en las lecturas (Paradise 2006, Rogoff 2012, Mato 2007)</li> <li>- Realizar entrevistas a profesores o agentes involucrados en proyectos de EIB. Comparar la aplicación o ausencia de las propuestas teóricas en los casos prácticos.</li> <li>- Revisar propuestas institucionales de diversificación curricular (RIEB, 2011; <i>Parámetros y Marcos curriculares</i> de la DGEI; Gallardo 2010), sus puntos de flexibilidad o tensión respecto a nuevas propuestas o prácticas pedagógicas (ver Hamel 2009, Schemelkes 2011, Podestá 2004 u otros casos regionales de buenas prácticas).</li> <li>- Preparar elementos para propuestas de planeación, diversificación curricular o de estilos de enseñanza con base en experiencias personales, lecturas, observación etnográfica (ver 1er semestre) y diagnósticos sociolingüísticos (ver siguiente unidades; planeación a presentar a final de curso). Establecer diferencias entre una planeación convencional y una intercultural.</li> </ul>
--	--	--



	<b>Evidencias de aprendizaje</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Cuadro comparativo entre fundamentos políticos, sociales o pedagógicos que justifican la EIB en distintas regiones o países.</li> <li>▪ Reportes de entrevistas y lecturas. Cuadro comparativo entre distintos tipos de discursos sobre EIB y sus implicaciones en la práctica educativa.</li> <li>▪ Cuadro comparativo entre distintos fundamentos teóricos o ideológicos y sus resultados en una implementación educativa (o en la ausencia de ésta) en casos prácticos.</li> </ul> </li> <li>2. <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Cuadro comparativo entre distintos elementos que configuran los modelos bilingües (débiles, fuertes, mixtos; de inmersión, sumersión o transición) en México y otros países. Ejemplos</li> <li>▪ Listas de logros, dificultades y propuestas que supondría la aplicación de la EIB en un ejemplo o caso particular.</li> <li>▪ Cuadro comparativo de ventajas e inconvenientes que supondría la aplicación de distintos discursos y modelos de EIB en un contexto local o desde su experiencia personal.</li> <li>▪ Ensayo de reflexión personal sobre su experiencia en EI y EIB</li> </ul> </li> <li>3. <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Reportes de lecturas, reportes de entrevistas y guías de análisis de casos prácticos</li> <li>▪ Cuadro comparativo de aspectos socioculturales relevantes en EIB y de los métodos y disciplinas que los analizan</li> <li>▪ Recopilación y análisis de documentos oficiales sobre la diversificación curricular (<i>RIEB, Marcos y Parámetros curriculares, Planes y programas SEP</i>)</li> <li>▪ Cuadro comparativo de los puntos de flexibilidad y tensión entre propuestas teóricas e institucionales y prácticas.</li> <li>▪ Guía de Proyecto de Investigación (con base o no en el informe de etnográfico del curso anterior del Trayecto) sobre un aspecto sociocultural y sociocomunicativo en un contexto educativo (formal o informal), sobre el que construir una planeación didáctica o una adecuación curricular (a presentar a final de curso).</li> <li>▪ Lista de elementos para planeación en EIB, identificando si derivan de una experiencia personal, lectura, observación etnográfica o diagnóstico sociolingüístico. Lista de diferencias entre propuestas convencionales y de EIB.</li> <li>▪ Preparativos y recopilación de materiales (bibliográficos, etnográficos, lingüísticos, sociolingüísticos, didácticos etc.) para Proyecto de investigación de un aspecto etnográfico, comunicativo o educativo en contextos interculturales (encaminado a una planeación o adecuación didáctica y una diversificación curricular)</li> </ul> </li> </ol>
--	----------------------------------	--

		<p><b>Criterios de desempeño:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Reconoce y compara las situaciones sociales y políticas que inspiran discursos y propuestas de la EIB para recuperar aquellos más adecuados a su caso o región.</li> <li>○ Analiza críticamente las implicaciones sociales y educativas que conllevaría la aplicación práctica de distintos modelos y discursos de EIB, en casos particulares como el de su región o comunidad.</li> <li>○ Identifica retos y dificultades en la implementación práctica de la EIB con base en lecturas y entrevistas sobre su región y en los resultados de un análisis o diagnóstico (a planear y elaborar durante el curso) de un contexto sociocultural concreto.</li> <li>○ Identifica políticas institucionales que apoyan la EIB y promueven la flexibilidad curricular para el logro de competencias básicas entre los escolares de contextos interculturales.</li> <li>○ Planea metodológicamente y fundamenta teóricamente una investigación en conocimientos y prácticas particulares de un contexto sociocultural determinado, para adecuar planeaciones didácticas y propuestas pedagógicas interculturales.</li> </ul>
	<p><b>Bibliografía y Recursos</b></p>	<p>1.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Jiménez Naranjo, Y. (2012). Desafíos conceptuales del currículum intercultural con perspectiva comunitaria, en <i>Revista Mexicana de Investigación Educativa</i>, Vol. XVII, n. 52: 167-189. México: COMIE <a href="http://www.comie.org.mx/documentos/rmie/v17/n052/pdf/52007.pdf">www.comie.org.mx/documentos/rmie/v17/n052/pdf/52007.pdf</a></li> <li>- López J. et al. (2010) “La cultura y la lengua indígenas en educación”, en <i>Lengua y Cultura en los procesos de aprendizaje II, 3er Semestre, LEPIB</i> (pp.119-142). México: SEP.</li> <li>- Hamel, R. E. (2010). “<a href="#">Hacia la construcción de un proyecto escolar de EIB. La experiencia p’urhepecha: investigación y acción colaborativa entre escuelas e investigadores</a>”. En: VIII Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe (pp.113-135). Buenos Aires: Ministerio de Educación, UNICEF.</li> <li>- López, L. E., (1997) “La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos que humanos que la educación requiere” <i>Revista Iberoamericana de Educación</i> 13:47-98 <a href="http://www.rieoei.org/oeivirt/rie13a03.pdf">http://www.rieoei.org/oeivirt/rie13a03.pdf</a></li> <li>- Muñoz Cruz, H. (1998) “Los objetivos políticos y socioeconómicos de la educación intercultural bilingüe y los cambios que se necesitan en el currículo, en la enseñanza y en las escuelas indígenas”. <i>Revista Iberoamericana de Educación</i>, 17:31-50. <a href="http://www.rieoei.org/oeivirt/rie17a02.htm">http://www.rieoei.org/oeivirt/rie17a02.htm</a></li> <li>- Hornberger, N. (2009) “La educación multilingüe, política y práctica: diez certezas” <i>Revista Guatemalteca de Educación</i> 1, 1:95-138 <a href="http://www.wikiguate.com.gt/w/images/a/a6/La_educaci%C3%B3n_multiling%C3%BCe%2C_pol">http://www.wikiguate.com.gt/w/images/a/a6/La_educaci%C3%B3n_multiling%C3%BCe%2C_pol</a></li> </ul>

		<p><a href="#">%C3%ADtica_y_pr%C3%A1ctica.pdf</a></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Schmelkes, S., Mosso, T. y Reyes, M. (2011) "Colectivo, valores, lengua y cultura: componentes de la calidad en la Escuela Intercultural Bilingüe El Progreso" en <i>Gestión y calidad de la educación básica. Casos ejemplares de escuelas públicas mexicanas</i>. México: Sep-Flacso <a href="http://www.benv.edu.mx/pdf/librorgce.pdf">http://www.benv.edu.mx/pdf/librorgce.pdf</a></li> </ul> <p>2.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Hamel, R.E., M.Brumm, A. Carrillo, E. Loncon, R. Nieto (2004). "¿Qué hacemos con la castilla? La enseñanza del español como segunda lengua en un currículo intercultural bilingüe de educación indígena", en <i>Revista Mexicana de Investigación Educativa</i>, México:COMIE: <a href="http://www.hamel.com.mx/Publicaciones01.html">http://www.hamel.com.mx/Publicaciones01.html</a></li> <li>- Montero, C. (1999) "<i>Indígenas y educación: la punta del iceberg</i>" <i>Gazeta de Antropología</i>, No. 15. <a href="http://www.ugr.es/~pwlac/G15_09Cecilia_Montero.html">http://www.ugr.es/~pwlac/G15_09Cecilia_Montero.html</a></li> <li>- IES Aguadulce, Sección Bilingüe (2012) "Modelos de educación bilingüe" en Blog de la cooperativa <a href="http://englishaguadulce.blogspot.com/2008/02/modelos-de-ensenanza-bilingue.htm">http://englishaguadulce.blogspot.com/2008/02/modelos-de-ensenanza-bilingue.htm</a></li> <li>- Universidad de Navarra (2012) "La educación bilingüe en Canadá" <a href="http://www.unavarra.es/tel21/es/canada.htm">http://www.unavarra.es/tel21/es/canada.htm</a> ; "La educación bilingüe en Estados Unidos". <a href="http://www.unavarra.es/tel21/es/usa.htm">http://www.unavarra.es/tel21/es/usa.htm</a> ; "Modelos de educación bilingüe" <a href="http://www.unavarra.es/tel21/es/Worldcontext.htm">http://www.unavarra.es/tel21/es/Worldcontext.htm</a></li> <li>- Wikipedia (2012) "Educación intercultural bilingüe" en <a href="http://es.wikipedia.org/wiki/EducacionC3oB3n.intercultural.bilingoC30BCe">http://es.wikipedia.org/wiki/EducacionC3oB3n.intercultural.bilingoC30BCe</a> ;</li> </ul> <p>3.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Gallardo, A.L. (2010) "La intervención curricular como proceso de contacto cultural" en <i>Lengua y Cultura en los procesos de aprendizaje II, 3er Semestre, LEPIB</i> (143-166). México: SEP</li> <li>- Mato, D (2007) "No hay saber universal: la colaboración intercultural es imprescindible" En <i>Alteridades</i> 18, núm. 35:101-116 <a href="http://uam-antropologia.info/web/component/option.com_docman/task.cat_view/gid.86/limit.4/limitstart.8/">http://uam-antropologia.info/web/component/option.com_docman/task.cat_view/gid.86/limit.4/limitstart.8/</a></li> <li>- Podestá, R. (2004). "Otras formas de conocernos en un mundo intercultural. Experiencias infantiles innovadoras" <i>Revista Mexicana de Investigación Educativa</i>, vol. 9, núm. 020, pp. 129-150. <a href="http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=929609">http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=929609</a></li> <li>- Paradise, R (2006) "<a href="#">La interacción mazahua en el contexto cultural: ¿pasividad, o colaboración tácita?</a>" <i>Documento Die 57</i>, México: CINVESTAV</li> <li>- Rogoff, B. (2012) "Aprender sin lecciones: oportunidades para expandir el conocimiento" <i>Infancia y Aprendizaje</i>, V. 35, Num. 2, May 2012, pp. 233-252(20) <a href="http://www.fia.es/revistas/infanciayaprendizaje/noticias/prospectivasrogoff">http://www.fia.es/revistas/infanciayaprendizaje/noticias/prospectivasrogoff</a></li> </ul>
--	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> <li>- RIEB, Acuerdo 592, (2011) (Caps. I.7; I.8; II; III; VI.1;VI.2; VI.3.9; VII: Marcos Curriculares; VIII: Parámetros lengua indígena; X.7; XI.5) México: SEP</li> </ul> <p><b>Complementaria</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Baker, C. (2000) <i>Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo</i>. Madrid: Cátedra.</li> <li>- Brumm, M (2010). <i>Formación de profesores en lenguas indígenas</i>, México: INALI.</li> <li>- Jiménez Naranjo, Y. (2009). <i>Cultura comunitaria y escuela intercultural: más allá de un contenido escolar</i>. México: CGEIB-SEP.</li> <li>- Robles Valle, A. (1996). <i>Diálogo cultural: tiempo mazahua en un jardín de niños rural</i>. México: DIE-CINVESTAV</li> <li>- Santiago, G. (2011) <i>El conocimiento del tejido en la educación ñonmdaa</i>. México: Congreso Nacional de Educación Indígena e Intercultural.</li> <li>- Vargas, M.E. (1994) <i>Educación e ideología. Constitución de una categoría de intermediarios en la comunicación interétnica: el caso de los maestros bilingües tarascos</i>. México: Ciesas.</li> </ul>
--	--	---

## UNIDAD DE APRENDIZAJE II.

### Bilingüismo social y en educación:

#### Competencias de la unidad de aprendizaje

- Desarrolla actividades en las que se valoran las lenguas originarias en su adaptación a entornos naturales y socioculturales particulares para promover su potencial pedagógico y como patrimonio cultural del país.
- Aplica fundamentos cognitivos, culturales y lingüísticos en la adquisición infantil de lenguas primeras y consecutivas para adecuar la enseñanza y evaluación en contextos multilingües.
- Diagnostica el contexto sociolingüístico y las competencias comunicativas de sus alumnos en distintas lenguas para adecuar su enseñanza según sus niveles, las prácticas sociales y las didácticas de primera o segunda lengua.

#### Desarrollo de la unidad de aprendizaje

#### Secuencia de contenidos

1. El papel de la lengua en la EIB: Funciones de la(s) lengua(s)
  - 1.1 Fines afectivos e instrumentales
  - 1.2 Conceptos de adquisición y aprendizaje
  - 1.3 Diferencias entre segundas lenguas y lenguas extranjeras
  - 1.4 Ámbitos de uso de sus lenguas
  - 1.5 Conceptos de BICS-CALPS
2. El bilingüismo como concepto y práctica
  - 2.1 Definiciones de bilingüismo social y profesional
  - 2.2 Perfiles y competencias lingüísticos/sociolingüísticos.
  - 2.3 Habilidades de comprensión y producción.
3. Lenguas en contacto
  - 3.1 Consecuencias del contacto de lenguas: ventajas y desventajas
  - 3.2 Procesos del contacto: diglosia social; diglosia sin o con bilingüismo estable; desplazamiento por contacto conflictivo; factores internos y externos:
    - 3.2.1 Por factores internos: convergencia de códigos; debilitamiento de la estructura de una de las dos lenguas; evolución propia de la lengua.
    - 3.2.2 Por factores externos: interferencias (desviación de las normas de cualquier de las dos lenguas); reordenamiento de pautas; préstamos (adiciones o transferencias)
  - 3.3 Alternancia de códigos en el habla
  - 3.4 Consecuencias psicosociales del contacto conflictivo: lenguas e identidad

		<p>4. Prácticas comunicativas y/o educativas en contextos interculturales (Proyecto Semestral)</p> <p>4.1 Observación de una práctica comunicativa o evento lingüísticos en contextos bilingües e indígenas (<i>i.e.</i> de educación informal).</p> <p>4.2 Procesos socio-comunicativos en aulas, escuelas (u otros contextos) interculturales:</p> <p>4.2.1 Interacción entre profesor, alumnos (u otros actores) en distintas lenguas y variantes</p> <p>4.3 Comparación entre procesos educativos formales e informales.</p>
	<p><b>Situaciones didácticas/ Estrategias didácticas sugeridas/ Actividades de aprendizaje</b></p>	<p>1. Elaborar autobiografías lingüísticas e informes sociolingüísticos (según sean hablantes o no de LO u otras lenguas) con base en las lecturas y su experiencia personal o social (en su defecto, a través de lecturas o entrevistas) para repensar y definir:</p> <p>1.1. Usos y funciones de la lengua; idoneidad de cada lengua según contextos; fines instrumentales o afectivos (Manga, 2009)</p> <p>1.2. Adquisición y aprendizaje (CVCervantes, 2012)</p> <p>1.3. Segundas lenguas y extranjeras en México (García Landa y Terborg, 2012)</p> <p>1.4. Ámbitos de uso (Wikipedia, 2010, “Contexto y ámbitos de uso” y “Lengua Minoritaria”)</p> <p>1.5. BICS y CALPS (Valverde, 2012)</p> <p>2. Análisis del bilingüismo y de su utilidad, a través de experiencias personales y/o expectativas sociales:</p> <p>2.1. Reflexión en la utilidad del bilingüismo; posibilidades y retos de que éste transite de uno social a profesional. (Weller 2011; Balkan 1979)</p> <p>2.2. Indaga en niveles de “competencia lingüística”, e identifica las propias según el “Marco Común Europeo de Referencia”.</p> <p>2.3. Indaga en niveles de “habilidades de comprensión producción”, e identifica las propias en LO y español.</p> <p>3. Análisis de consecuencias cuando dos o más lenguas entran en contacto:</p> <p>3.1. Definir ventajas y desventajas de este encuentro.</p> <p>3.2. Revisión de diferentes tipos de diglosia y bilingüismo y su relación con la preservación y/o desplazamiento de las lenguas en desventaja, (factores externos).</p> <p>3.2. Indagación sobre los cambios internos en su lengua como resultado del contacto con otras lenguas, sean originarias, el español o lenguas extranjeras.</p>

		<p>3.3. Identificar situaciones en que ha presenciado la alternancia de códigos.</p> <p>3.4. Identificar, a través de casos concretos (familia, amigos, comunidad) las consecuencias psicosociales del contacto conflictivo con respecto a las lenguas y a la identidad.</p> <p>4. Planeación y desarrollo del Proyecto/s de Investigación semestral: Observación y análisis de prácticas comunicativas y/o educativas en contextos formales e informales interculturales o indígenas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Análisis de aspectos teóricos o prácticos y/o aplicación al Proyecto (Bertely 1994; Duranti 2004; Paradise 1991 y 1995; Rogoff 1997; Hymes en Catrileo 2004, y otros).</li> <li>- Selección de un evento sociocomunicativo, preferiblemente de carácter educativo (formal o informal) en un contexto intercultural, indígena o plurilingüe (posibilidad de continuar el iniciado en 1er semestre del Trayecto y/o combinar con el del Trayecto de Práctica profesional)</li> <li>- Planeación de la práctica de observación (cronograma, entrevistas, bibliografía)</li> <li>- Observación y análisis sociocultural y lingüístico de un evento comunicativo y/o educativo (formal o informal).</li> <li>- Elaboración de informe sociolingüístico y de los procesos sociocomunicativos en contextos bilingües o plurilingües observados (tipos de interacción entre profesor, alumnos u otros actores; lenguas y variantes usadas; contextos y modos de uso).</li> <li>- Ampliación de los propósitos y métodos de análisis (interculturales y sociolingüísticos) de la práctica de observación en contextos formales del Trayecto de Práctica profesional.</li> <li>- Comparación entre procesos educativos formales e informales en contextos interculturales</li> <li>- Propuesta de planeación didáctica o adecuación curricular y/o lingüística (Unidad III)</li> </ul>
	<p><b>Evidencias de aprendizaje</b></p>	<p><b>1. Funciones de las lenguas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Autobiografías lingüísticas (experiencias de uso y fines según lenguas; recuerdos de adquisición y aprendizaje; cambios en los ámbitos de uso; experiencias de BICS y CALP)</li> <li>▪ Informes sociolingüísticos (usos y lenguas según contextos).</li> <li>▪ Listas de definiciones y cuadros comparativos (fines de la lengua; adquisición y aprendizaje; segundas lenguas y extranjeras en México y la región; ámbitos de uso; )</li> <li>▪ Propuestas para: equiparar BICS y CALP, elevar el uso académico de las LO, atender a niños hablantes de segundas lenguas o extranjeras en la escuela.</li> </ul> <p><b>Criterios de desempeño:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Indaga en la idoneidad de las lenguas según contextos y valora su diversidad de usos y funciones. Reconoce diversos fines de las lenguas desde su experiencia personal y/o social.</li> <li>○ Profundiza en conceptos básicos (adquisición-aprendizaje; ámbitos de uso; niveles de desempeño)</li> </ul>

		<p>bilingüe).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Comprende las implicaciones educativas de los conceptos y situaciones sociolingüísticas analizados.</li> </ul> <p><b>2. Bilingüismo: teoría y práctica.</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Perfiles personales de nivel en bilingüismo social y profesional. Lista de propuestas de como transitar de uno a otros.</li> <li>▪ Tablas de logro o ausencia de las propias “competencias lingüísticas” básicas, intermedias y avanzadas del uso de su/s lenguas/s. Auto-diagnóstico en las 5 categorías del MCERL (Bloques A, B, C).</li> <li>▪ Definiciones de “competencia lingüística”, y de “habilidades de comprensión y producción”</li> <li>▪ Tablas de capacidades propias para las habilidades de comprensión y producción en LO y español.</li> <li>▪ Tabla de relación entre los niveles de competencia y los conceptos de BICS y CALPS.</li> </ul> <p><b>Criterios de desempeño:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Identifica situaciones personales o sociales en las que un bilingüismo social o profesional le ha sido o le habría sido útil.</li> <li>○ Identifica y reconoce sus competencias lingüísticas y habilidades de comprensión y producción en distintas lenguas.</li> <li>○ Diseña propuestas de aplicación de estos diagnósticos a sus alumnos.</li> <li>○ Determina la mejor didáctica a emplear según el modelo bilingüe en la comunidad</li> </ul> <p><b>3. Lenguas en contacto</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Cuadro comparativo de las ventajas/desventajas del contacto de lenguas</li> <li>▪ Lista de casos entre las lenguas originarias y el español dónde se documenta situación de diglosia</li> <li>▪ Lista de factores internos de su lengua que han sufrido cambios debido al contacto con otras lenguas</li> <li>▪ Tabla de situaciones en las que ha presenciado cambio de códigos. Incluye columnas identificando: los interlocutores, las lenguas y descripción del contexto dónde ha tenido lugar cada situación o intercambio.</li> <li>▪ Ensayo reflexivo sobre las consecuencias psicosociales del contacto conflictivo y su impacto sobre las lenguas y la identidad</li> </ul> <p><b>Criterios de desempeño:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Comprende las consecuencias políticas, sociales, económicas y lingüísticas de las lenguas que usa cuando entran en contacto.</li> <li>○ Es capaz de analizar y categorizar la relación que su/una lengua originaria o minoritaria sostiene con el español en una situación asimétrica.</li> </ul>
--	--	--



		<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Documenta los cambios internos que su lengua materna ha sufrido al entrar en contacto con otras lenguas.</li> <li>○ Analiza por qué los interlocutores cambian de código y los fines que persiguen.</li> <li>○ Relaciona las consecuencias psicosociales del contacto conflictivo con la preservación y/o desplazamiento de las lenguas.</li> </ul> <p><b>4. Observación de prácticas comunicativas y/o educativas en contextos interculturales o indígenas:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Reportes de lectura y aplicación de la metodología al Proyecto de Investigación.</li> <li>▪ Planeación y desarrollo de la investigación (cronogramas, guías de entrevista, bibliografía, materiales audiovisuales y gráficos, transcripciones, diagramas, etc.).</li> <li>▪ Informes y análisis del evento observado (diagnósticos sociolingüísticos, culturales y educativos) con base en análisis sociocultural y lingüístico (análisis etnográfico, de la interacción, de la comunicación).</li> <li>▪ Ampliación con metodología intercultural y sociolingüística de la planeación y desarrollo de la observación y análisis del Trayecto de Práctica.</li> <li>▪ Cuadro comparativo entre procesos educativos formales e informales en contextos interculturales</li> <li>▪ Propuesta de planeación didáctica o adecuación curricular y/o lingüística con base en la observación en contextos educativos formales e informales (Unidad III)</li> </ul> <p><b>Criterios de desempeño:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Identifica la necesidad de desarrollar metodologías complementarias al análisis educativo (en antropología, lingüística, sociolingüística, psicología cultural, etc.) para diagnosticar y reconocer necesidades diversas en cada contexto.</li> <li>○ Reconoce la necesidad de desarrollar métodos de análisis comunicativos y sociolingüísticos para adecuar o implementar modelos bilingües y combatir asimetrías o carencias lingüísticas y educativas.</li> <li>○ Profundiza en la etnografía de la comunicación, a través del análisis de un evento comunicativo, con implicaciones en contextos educativos e interculturales (análisis de marcos, secuencias del evento, análisis y transcripción de discursos, diagramas de flujo de interacción entre distintos actores, registro del uso de lenguas, géneros, turnos y equipos de interlocución, etc.)</li> <li>○ Se apropia de recursos teóricos y metodológicos para fomentar el análisis sociocultural y lingüístico en contextos de diversidad, como fundamento de las adecuaciones curriculares y lingüísticas.</li> <li>○ Reconoce procesos, contenidos y estilos y de enseñanza cultural y lingüísticamente determinados y los compara con los de los de procesos educativos formales o institucionales, tratando de articular</li> </ul>
--	--	---

		ambos. Propone planeaciones didácticas y adecuaciones curriculares con base en ello (Unidad III).
	<b>Bibliografía</b>	<p><b>1. El papel de la lengua en la EIB</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- García Landa, L. y R. Terborg. “¿Ha cambiado el panorama de las lenguas extranjeras en México desde la entrada en vigor del TLC?” <a href="http://www.er.uqam.ca/nobel/gricis/actes/panam/GarciaPa.pdf">http://www.er.uqam.ca/nobel/gricis/actes/panam/GarciaPa.pdf</a></li> <li>- López, L.E. “La eficacia y validez de lo obvio: lecciones aprendidas desde la evaluación de procesos educativos bilingües” <a href="http://www.rieoei.org/oeivirt/rie17a03.htm">http://www.rieoei.org/oeivirt/rie17a03.htm</a></li> <li>- Manga, A-M. (2009) “Incidencias de los factores afectivos en la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera: caso de la situación del español en Camerún”, <i>Ogigia</i>, revista electrónica de estudios hispanos, 5, pp. 19-28. ISSN: 1887-3731. <a href="http://www.ogigia.es/OGIGIA5_files/OGIGIA5_MANGA.pdf">http://www.ogigia.es/OGIGIA5_files/OGIGIA5_MANGA.pdf</a></li> <li>- Pérez, M.S. (2007). “Las lenguas indígenas como segundas lenguas” en <i>Signos Lingüísticos</i>, vol. III, núm. 6, julio-diciembre, pp. 137-153. <a href="http://148.206.53.230/revistasuam/signoslinguisticos/include/getdoc.php?id=85&amp;article=86&amp;mode=pdf">http://148.206.53.230/revistasuam/signoslinguisticos/include/getdoc.php?id=85&amp;article=86&amp;mode=pdf</a></li> <li>- Vernon, S. “Tres distintos enfoques en las propuestas de alfabetización inicial” <a href="http://www.dgespe.sep.gob.mx/sites/default/files/pemde/lectura/tdea.pdf">http://www.dgespe.sep.gob.mx/sites/default/files/pemde/lectura/tdea.pdf</a></li> <li>- Weller, G. y H.A. García (2010) <i>Aprendizaje de lenguas adicionales</i>. México, D.F. PETC-SEP. <a href="http://www.iea.gob.mx/webiea/tiempo_completo/archivos/MATERIAL%20DE%20APOYO%20ACADEMICO/APRENDIZAJE%20DE%20LAS%20LENGUAS.pdf">http://www.iea.gob.mx/webiea/tiempo_completo/archivos/MATERIAL%20DE%20APOYO%20ACADEMICO/APRENDIZAJE%20DE%20LAS%20LENGUAS.pdf</a></li> <li>- Centro Virtual Cervantes (2012). “Adquisición de segundas lenguas”. <a href="http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/adquisicion.htm">http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/adquisicion.htm</a></li> <li>- Val Verde (2012) “Por qué los Aprendices de Inglés son capaces de conversar, pero a veces les es difícil hacer el trabajo de la escuela? BICS vs. CALPS? <a href="http://www.valverde.edu/parents/englishlearners/BICS-CALPS_Spanish.pdf">http://www.valverde.edu/parents/englishlearners/BICS-CALPS_Spanish.pdf</a></li> <li>- Wikipedia (2010) “Contexto y ámbitos de uso” <a href="http://pre-texto.wikispaces.com/Contexto+y+%C3%A1mbito+de+uso">http://pre-texto.wikispaces.com/Contexto+y+%C3%A1mbito+de+uso</a></li> </ul> <p>Complementaria:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Zamudio, C (¿) “Adquirir y enseñar la lengua: dos nociones para reformar en la escuela”, en <i>Básica. Revista de la escuela y el maestro</i>, núm. 9, enero-febrero, pp. 55-62. México, Fundación SNTE para la cultura del maestro mexicano.</li> <li>- García Fajardo, J. (2010) <i>Introducción al lenguaje. De los sonidos a los Sentidos</i>. México: Trillas (cap.2)</li> <li>- Baker, C (1997) <i>Fundamentos de la educación bilingüe y bilingüismo</i>. Madrid: Cátedra</li> <li>- Lastra, Y. (1992) <i>Sociolingüística para hispanoamericanos, Una Introducción</i> (pp. 171-226, 444-460),</li> </ul>

		<p>México: El Colegio de México.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Rojas, C. y L. de León. <i>La adquisición de la lengua materna</i>, México: UNAM-CIESAS. (pp.17-49)</li> </ul> <p><b>2. El bilingüismo como concepto y práctica</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Alarcón, L.J. (1998) "El fenómeno del bilingüismo y sus implicaciones en el desarrollo cognitivo del individuo", Instituto de Investigaciones en Educación, Colección Pedagógico Universitario No. 29, enero-junio. <a href="http://www.uv.mx/cpue/coleccion/N_29/el_fen%C3%B3meno_del_biling%C3%BCismo.htm">http://www.uv.mx/cpue/coleccion/N_29/el_fen%C3%B3meno_del_biling%C3%BCismo.htm</a></li> <li>- Balkan, L (1979) <i>Los efectos del bilingüismo en las aptitudes intelectuales</i>, Madrid: Marova.</li> <li>- <i>Marco Común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación</i> (2001) Estrasburgo: Consejo de Europa; en <a href="http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/">http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/</a></li> <li>- Weller, G. (2011). <i>Cuadro comparativo sobre bilingüismo social y bilingüismo profesional</i>. Ms.</li> <li>- Wikipedia (2012) "Bilingüismo" <a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Biling%C3%BCismo">http://es.wikipedia.org/wiki/Biling%C3%BCismo</a></li> </ul> <p><b>3. Lenguas en contacto</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ayora, Ma. C. "La situación sociolingüística de Ceuta: un caso de lenguas en contacto" en <i>Revista electrónica de estudios Filológicas</i>, p. 1-22, <a href="http://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/tritonos1-Ceuta.htm">http://www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/tritonos1-Ceuta.htm</a></li> <li>- Torres, N. "Lenguas en contacto español-lengua indígena", México, D.F., El Colegio de México, <a href="http://lef.colmex.mx/Sociolingüística/Cursos/Bib%20comentadas/Lenguas%20en%20contacto.%20espanol%20-%20lengua%20indigena.pdf">http://lef.colmex.mx/Sociolingüística/Cursos/Bib%20comentadas/Lenguas%20en%20contacto.%20espanol%20-%20lengua%20indigena.pdf</a></li> <li>- Zimmerman, K. "El contacto de las lenguas amerindias con el español en México", <a href="http://red.pucp.edu.pe/ridei/files/2011/08/115.pdf">http://red.pucp.edu.pe/ridei/files/2011/08/115.pdf</a></li> <li>- Alecervantes "Alternancia de códigos, una ventaja para los hispanohablantes" <a href="http://alecervantes.wordpress.com/2011/04/21/alternancia-de-codigos-una-ventaja-para-los-hispanohablantes/">http://alecervantes.wordpress.com/2011/04/21/alternancia-de-codigos-una-ventaja-para-los-hispanohablantes/</a></li> <li>- Wikipedia (2012) "Lengua minorizada" en <a href="http://es-woloédoa-prg/wol/Lengua_minorizada">http://es-woloédoa-prg/wol/Lengua_minorizada</a></li> </ul> <p>Complementaria</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Chamoreau, C. y Lastra Y. (2005), <i>Dinámica lingüística de las lenguas en contacto</i>, (p. 9-20) Universidad de Sonora, Hermosillo, Sonora,</li> <li>- Lastra, Y (1992). <i>Sociolingüística para hispanoamericanos, una introducción</i>, (p. 171-226) México: El Colegio de México</li> </ul>
--	--	--

		<p><b>4. Observación y análisis de prácticas comunicativas y/o educativas en contextos interculturales</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Bertely, M (1994) "Retos metodológicos en etnografía de la educación". <i>Colección Pedagógica Universitaria</i> Núm. 25-26, pp. 31-46 <a href="http://www.uv.mx/cpue/coleccion/N_2526/Publmar.htm">http://www.uv.mx/cpue/coleccion/N_2526/Publmar.htm</a></li> <li>- Duranti, A. (2000) <i>Antropología Lingüística</i>, Madrid: Akal (Cap. 4, pp. 126-172)</li> <li>- Catrileo, M. (¿) "Etnografía y lingüística: Introducción". <a href="http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/docannexe.php?ID=444">http://www.humanidades.uach.cl/documentos_linguisticos/docannexe.php?ID=444</a></li> <li>- <i>Etnografía de la comunicación</i> (2012). <a href="http://html.rincondelvago.com/etnografia-de-la-comunicacion.html">http://html.rincondelvago.com/etnografia-de-la-comunicacion.html</a> (acrónimo de Hymes)</li> <li>- Locón Antileo, E. "Observaciones a la clase de español y lengua indígena". En <i>Procesos Bilingües, Semestre 5, Programa y materiales de Apoyo, LEPIB</i> México: SEP.</li> <li>- Paradise, R (2005) "Motivación e iniciativa en el aprendizaje informal", <i>Sinectica</i> 26:12-21 <a href="http://portal.iteso.mx/portal/page/.../26%20Ruth%20Paradise-Mapas.pdf">http://portal.iteso.mx/portal/page/.../26%20Ruth%20Paradise-Mapas.pdf</a></li> <li>- Paradise, R. (1991). El conocimiento cultural en el salón de clase: niños indígenas y su orientación hacia la observación. <i>Infancia y Aprendizaje</i>, 55, 73-86. <a href="http://www.die.cinvestav.mx/Portals/0/SiteDocs/Investigadores/RParadise/Publicaciones/68193_2LaInstruccionSocialDelConocimientoEnElAula.pdf">www.die.cinvestav.mx/Portals/0/SiteDocs/Investigadores/RParadise/Publicaciones/68193_2LaInstruccionSocialDelConocimientoEnElAula.pdf</a></li> <li>- Rogoff, B. (1997), "Los tres planos de la actividad sociocultural: apropiación participativa, participación guiada y aprendizaje", En Wertsch, J; del Río, P. Y Alvarez, A. (Eds.): <i>La mente sociocultural. Aproximaciones teóricas y aplicadas</i>, Fundación Infancia y Aprendizaje, Madrid, (pp.111-128) <a href="http://xa.yimg.com/kq/groups/25314837/1386215463/name/Los+tres+planos+de+la+actividad+sociocultural+-+Rogoff.pdf">http://xa.yimg.com/kq/groups/25314837/1386215463/name/Los+tres+planos+de+la+actividad+sociocultural+-+Rogoff.pdf</a></li> </ul> <p>Complementaria:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Rincón, G. J. "Análisis de las reglas de interacción y norma de interpretación del evento comunicativo el levante" <a href="http://www.scielo.org.co/pdf/fyf/v23n1/v23n1a05.pdf">http://www.scielo.org.co/pdf/fyf/v23n1/v23n1a05.pdf</a></li> <li>- Estudio Etnográfico / Observación de Campo (Ethnographic Study / Field Observation) <a href="http://www.sidar.org/recur/desdi/traduc/es/visitable/indagacion/Etno.htm">http://www.sidar.org/recur/desdi/traduc/es/visitable/indagacion/Etno.htm</a></li> <li>- Wikipedia "Etnografía" <a href="http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Especial:Libro&amp;bookcmd=download&amp;collection_id=129f5bb76f911bc2&amp;writer=rl&amp;return_to=Etnograf%C3%ADa">http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Especial:Libro&amp;bookcmd=download&amp;collection_id=129f5bb76f911bc2&amp;writer=rl&amp;return_to=Etnograf%C3%ADa</a></li> <li>- Duranti, A. (2000) <i>Antropología Lingüística</i>, (Cap. 7 y 8), Madrid: Akal</li> </ul>
--	--	--

<b>UNIDAD DE APRENDIZAJE III.</b>		
<b>Didáctica del bilingüismo y de las lenguas originarias</b>		
<b>Competencias de la unidad de aprendizaje.</b>		<ul style="list-style-type: none"> <li>○ Contextualiza la enseñanza del español y de la lengua originaria en su uso y práctica social para que sus alumnos se comuniquen de manera apropiada según las circunstancias y las normas sociolingüísticas de cada lengua.</li> <li>○ Promueve en sus alumnos las cuatro capacidades básicas (leer, escribir, hablar y escuchar) en las lenguas del contexto para fomentar prácticas ciudadanas en su comunidad y en la sociedad.</li> <li>○ Adecua contenidos y materiales de regiones culturales o lingüísticas afines al contexto de sus alumnos para ampliar sus recursos y fomentar su conocimiento e interacción con otros grupos sociales y variantes lingüísticas.</li> </ul>
<b>Desarrollo de la unidad de aprendizaje</b>	<b>Secuencia de contenidos</b>	<p>3. Pertinencia y particularidades de la enseñanza de lenguas:</p> <p>3.1 Binomio enseñanza-aprendizaje. Dificultades y garantías de las buenas prácticas.</p> <p>3.1.1 Factores didácticos: Propósitos y fines (afectivos/instrumentales); Dosificación; Evaluación/diagnóstico de habilidades; Selección metodológica;</p> <p>3.1.2 Factores de aprendizaje: Estrategias personales; Diversidad en el aula; Etapas del inter-lenguaje; Mitos.</p> <p>3.2 Metodologías básicas y mixtas:</p> <p>3.2.1 La selección y adecuación metodológica al profesor y contexto.</p> <p>3.2.2 Métodos tradicionales (privilegian gramática y traducción): Enfoque gramática-traducción, análisis contrastivo, audio-lingual.</p> <p>3.2.3 Métodos comunicativos funcionales (privilegian interlocución oral): Enfoque nocional-funcional, comunicativo y otros (Constructivista, sugestopedia, respuesta física total, de cooperación, método silencioso etc.)</p> <p>4. Práctica didáctica de análisis y enseñanza/aprendizaje de la lengua originaria como L1 y L2; y del español como L2</p> <p>4.1 Investigación en la LO y sus recursos (Cont. 1er semestre, Proyecto semestral).</p> <p>4.2 Planeaciones didácticas de la enseñanza de la LO como L1 y L2; y del Español como L2.</p>
	<b>Situaciones</b>	1. Analizar la pertinencia y particularidades de la enseñanza de lenguas con base en las lecturas.

	<p><b>didácticas/ Estrategias didácticas sugeridas/ Actividades de aprendizaje</b></p>	<p>1.1. Establecer consideraciones previas a la enseñanza de lenguas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Revisión de factores que diferencian el bilingüismo social del profesional (Revisar Tabla de Weller, ms.)</li> <li>- Justificar la enseñanza de una lengua L1 o L2 como una actividad de bilingüismo profesional.</li> <li>- Analizar con qué fines se enseña una lengua.</li> <li>- Determinar el dominio de los integrantes de su grupo en las 4 habilidades básicas, tanto en L1 como en L2.</li> </ul> <p>1.2. Metodologías, técnicas y estrategias de desarrollo de habilidades lingüísticas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Revisar las metodologías, estrategias y técnicas de las lecturas propuestas o a su disposición.</li> <li>- Entrevistar a algunos hablantes de referencia de los integrantes de su grupo como auxiliares didácticos.</li> <li>- Diseñar actividades formales dentro del salón de clase y de actividades informales fuera de él (ver siguiente inciso)</li> <li>- Revisar materiales que pueden ser idóneos en el ejercicio de su(s) metodología(s).</li> </ul> <p>2. Práctica didáctica de análisis, enseñanza/aprendizaje y análisis de la LO como L1 y L2; y del español como L2.</p> <p>2.1 Continuar la Investigación en la LO y sus recursos (Cont. 1er semestre, Proyecto semestral):</p> <p>2.1.1 Genealogía de la LO, situación sociolingüística, historia de su enseñanza o escritura; selección de materiales y recursos bibliográficos de y en la LO.</p> <p>2.1.2 Prácticas comunicativas y de aprendizaje con el “hablante de referencia”, asesores y grupos de estudiantes.</p> <p>2.2 Realizar planeaciones didácticas de un aspecto gramatical con buenas prácticas: de LO como L1 y L2; y del español como L2.</p> <p>2.2.1 Analizar retos de la enseñanza de la LO a partir del español; y del español a partir de LO.</p> <p>2.2.2 Revisar materiales didácticos, si disponibles, sobre enseñanza de ese aspecto en LO como L1 o L2; y en español como L2, y según la LO del contexto.</p>
	<p><b>Evidencias de aprendizaje</b></p>	<p>1.1</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Expansión y adaptación de la tabla de Weller para ilustrar su situación docente.</li> <li>▪ Lista de motivaciones para enseñar y aprender una lengua L2.</li> <li>▪ Lista de motivaciones para enseñar y profundizar en una lengua originaria.</li> <li>▪ Propuesta concreta sobre cómo acomodar a los diferentes niveles que tienen los integrantes de su grupo en las 4 habilidades básicas como base de la selección de una o varias metodologías.</li> </ul>

		<p><b>Criterios de desempeño</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Comprende la importancia de atribuir un estatus profesional a la enseñanza de una lengua.</li> <li>○ Aplica los propósitos que tienen sus alumnos de aprender una L2 (o profundizar en su LO) al diseño de su programa.</li> <li>○ Elabora la justificación de su propuesta de enseñar una L2, tomando en cuenta la motivación de sus alumnos, su propia capacidad, y los recursos de la escuela.</li> </ul> <p>1.2</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Justificación de la utilidad de las metodologías, estrategias y técnicas elegidas para facilitar el aprendizaje de una L2.</li> <li>▪ Documentación del desempeño de los hablantes de referencia como auxiliares didácticos de acuerdo con la(s) metodología(s) seleccionada(s).</li> <li>▪ Reporte del impacto de las actividades elegidas en el aprendizaje de la L2.</li> <li>▪ Reporte de la utilidad de los materiales seleccionados en facilitar el aprendizaje de la L2.</li> <li>▪ Documentación de los resultados del semestre en un informe técnico analítico</li> </ul> <p><b>Criterios de desempeño</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Selecciona las metodologías, estrategias y técnicas más adecuadas de toda la gama de posibilidades.</li> <li>○ Evidencia la adecuada incorporación de hablantes de referencia como auxiliares didácticos.</li> <li>○ Aplica un buen manejo didáctico de las actividades seleccionadas, tanto dentro como fuera del salón. (ver siguiente inciso)</li> <li>○ Selecciona los materiales que mejor se adapten a su(s) metodología(s).</li> </ul> <p>2.1.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Listas bibliográficas y recopilación de materiales en y sobre la LO</li> <li>▪ Reporte sociolingüístico, genealógico y dialectal sobre la LO</li> <li>▪ Informe de actividades y cuaderno de aprendizaje con hablante de referencia y otros asesores/estudiantes.</li> </ul> <p>2.2. Planeación didáctica de la enseñanza/aprendizaje de un aspecto gramatical:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Materiales y presentación oral ante la clase o equipos sobre la enseñanza de un aspecto gramatical del español y de la LO.</li> <li>▪ Lista de problemas metodológicos detectados por los estudiantes en el proceso de enseñanza/aprendizaje de un aspecto gramatical en español o LO.</li> <li>▪ Cuadros comparativos de un aspecto gramatical en LO analizado con su “hablante de referencia” y en relación a materiales lingüísticos o didácticos.</li> <li>▪ Propuesta de mejora de la metodologías en aula o en materiales didácticos sobre aspecto gramatical</li> </ul>
--	--	--

		<p>en LO o español, según sean L1 o L2.</p> <p><b>Criterios de desempeño:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Asume como responsabilidad personal el aprendizaje de la LO, con continuidad a lo largo del semestre y como proyecto de vida, como medio para fortalecer la identidad étnica y/o los derechos educativos y lingüísticos de todos los mexicanos.</li> <li>○ Utiliza elementos universales de buenas prácticas en la enseñanza de cualquier lengua, de la didáctica contrastiva y del enfoque comunicativo, con base en las lecturas y actividades.</li> <li>○ Detecta problemas en la enseñanza/aprendizaje según el aspecto a enseñar y la metodología usada, así como otras dificultades recurrentes según sea la L1 o L2 del receptor.</li> <li>○ Utiliza la reflexión lingüística (gramatical o no) como base de la enseñanza de lenguas.</li> <li>○ Se relaciona éticamente con su hablante de referencia y aprovecha adecuadamente los recursos humanos y lingüísticos a su disposición.</li> <li>○ Analiza críticamente los materiales didácticos de LO y español para su aprovechamiento o mejora.</li> </ul>
	<p><b>Bibliografía</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Brumm, M. (2010) <i>Formación de profesores en lenguas indígenas</i>, México: INALI.</li> <li>- Centro Virtual Cervantes “Destreza lingüísticas” en <a href="http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/destrezas.htm">http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/destrezas.htm</a></li> <li>- Hollenbach, E. (1999) <i>Elaboración de gramáticas populares de lenguas indígenas</i> [disponible en edición electrónica] <a href="http://sil.org/mexico/ling/E001-GramaticasPopulares.htm">http://sil.org/mexico/ling/E001-GramaticasPopulares.htm</a></li> <li>- Larsen-Freeman (2012) “Clasificación de métodos” en <a href="http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=secciones.VisualizaArticuloSeccionIU.visualiza&amp;proyecto_id=361&amp;articuloSeccion_id=4919">http://www.quadernsdigitals.net/index.php?accionMenu=secciones.VisualizaArticuloSeccionIU.visualiza&amp;proyecto_id=361&amp;articuloSeccion_id=4919</a></li> <li>- López, L. E. (1988). <i>Lengua. Materiales de apoyo para la formación docente en educación bilingüe intercultural</i>. Santiago de Chile: UNESCO – OREALC</li> <li>- Sarmiento Santana, M. "Capítulo 2, Enseñanza y aprendizaje" , Universitat Rovira Virgil, ISBN 978-84-690-8294-2/DL: T1625-2007</li> <li>- Wikipedia:  “Lingüística contrastiva” en <a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Ling%C3%BC%C3%ADstica_contrastiva">http://es.wikipedia.org/wiki/Ling%C3%BC%C3%ADstica_contrastiva</a>  “Método directo” en <a href="http://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9todo_directo">http://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9todo_directo</a> ;  “Método comunicativo” en <a href="http://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9todo_comunicativo">http://es.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9todo_comunicativo</a>  “Teorías del aprendizaje” en <a href="http://es.wikipedia.org/wiki/Teor%C3%ADas_del_aprendizaje">http://es.wikipedia.org/wiki/Teor%C3%ADas_del_aprendizaje</a></li> </ul> <p>Complementaria:</p>



		<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aguilar, N. (2010) "Cómo enseñan a leer y escribir los maestros bilingües" (p. 167-198) en <i>Lengua y cultura en los procesos de enseñanza y de aprendizaje II, Semestre 3, LEPIB</i>, México: SEP.</li> <li>- Cassany, D., Luna, M y Sanza (2000) <i>Las habilidades lingüísticas. Enseñar lengua</i>. Barcelona:Graó</li> <li>- Galdames, V y Walqui (2005) <i>Enseñanza castellano como segunda lengua</i>. Bolivia:Terranova. (27-49, 51-100, 103-121, 193-226) <a href="http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/12.pdf">http://bvirtual.proeibandes.org/bvirtual/docs/12.pdf</a></li> <li>- Galdames, V , Walqui y Gustafson (2005) <i>Enseñanza de la lengua indígena como lengua materna</i>. Bolivia:Terranova (51-73, 81-141,143-161) <a href="http://www.mineduc.edu.gt/recursoseducativos/descarga/giz/Ensenanza_Lengua_Indigena.pdf">http://www.mineduc.edu.gt/recursoseducativos/descarga/giz/Ensenanza_Lengua_Indigena.pdf</a></li> <li>- Freedson Gonzalez, M. y Pérez Pérez, Elías (1999) "El uso de los libros nacionales y de la lengua indígena en la práctica docente bilingüe" (pp.47-107) <i>La educación bilingüe-bicultural en los Altos de Chiapas</i>. México: SEP.</li> <li>- Jung, I. &amp; López, L. E. (eds.) (2003), <i>Abriendo la escuela. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas</i>, Madrid: Morata.</li> </ul>
--	--	--